

AYERBE



MOTOAZADA AY-180-H 2 + 1 (2 Velocidades adelante + 1 atrás)

(MANUAL INSTRUCCIONES)

NOTA: Es importante leer y entender las instrucciones antes de utilizar este producto.

	Página
1. Introducción	1
2. Informaciones generales sobre seguridad.	1
3. Descripción de la máquina.	2
4. Instrucciones para la puesta en marcha de la máquina.	3
5. Riesgos y procedimientos de seguridad.	5
6. Limpieza y mantenimiento periódica.	6
7. Despiece.	7
8. Denominación.	14

1.1 Presentación.

Deseamos antes de nada agradecer su preferencia por nuestros productos. Productos de una precisa y constante innovación y calidad, la motoazada A Y E R B E garantiza una alta fiabilidad y una excelente duración.

Diseñada y construida de acuerdo con las normativas de la Comunidad Europea, cumpliendo todas las reglas de seguridad, higiene y respeto por el medio ambiente. No obstante, su seguridad también depende de usted, por eso lea detenidamente este manual antes de empezar a trabajar con su nueva máquina para saber como operar correctamente de modo que conozca sus posibilidades y sus limitaciones.

Si precisa de piezas, no dude en comunicarlo a su concesionario o distribuidor más cercano.



Su seguridad y la de los que le rodean depende de la correcta utilización de la máquina, por eso lea detenidamente el manual de instrucciones y cumpla siempre las instrucciones. En caso de duda o de información adicional no dude en contactar con nuestros servicios.

Gracias por su confianza.

1.2 Garantía

A Y E R B E ofrece garantía de todos los componentes, contra defectos de fabricación por un período de 2 años a partir de la fecha de la factura de compra.

La garantía quedara anulada automáticamente en caso de alteración o reparación sin consentimiento previo de A Y E R B E o efectuada por alguien no autorizado. La garantía cubre la sustitución de las piezas defectuosas. Para ello deberá contactar con nuestros servicios técnicos.

2. Informaciones generales sobre seguridad.

- Para la seguridad del usuario la máquina debe ser utilizada siguiendo las instrucciones de este manual.
- El material utilizado debe ser de origen.
- No llenar el depósito de combustible cuando la máquina esté en marcha. Llenar el depósito con precaución para evitar posibles derrames, en caso de salpicaduras sécar el motor antes de empezar a trabajar.
- Antes de poner a trabajar la máquina, retirar del terreno todos los objetos que puedan entorpecer el buen funcionamiento de la misma.
- Nunca ponga a trabajar el motor en un local cerrado o con poca ventilación.
- Cuando esté trabajando, use siempre un vestuario ajustado al cuerpo con calzado antideslizante y sobretodo esté familiarizado con su funcionamiento.
- Durante el funcionamiento o parada del motor, así como en la mayoría de maniobras, el usuario debe colocarse de manera que pueda ejecutar sus movimientos simples con total naturalidad (sin esfuerzos) apartándose siempre de los elementos rotativos.
- Para la regulación, mantenimiento y transporte de la máquina, esperar a la parada total de la misma.
- Ser particularmente prudente en el uso de la máquina en superficies irregulares.

3. Descripción de la máquina.

3.1 Identificación y descripción de la máquina. Modo de funcionamiento y características técnicas.

- La motoazada **A Y E R B E** es un equipamiento agrícola. Este está compuesto básicamente por un manillar, un chasis, un juego de fresas y un motor térmico .
- La transmisión es efectuada a través de una correa.
- Cada fresa tiene un ancho de trabajo de 24.1 centímetros y está compuesto por 8 elementos cortantes. Estos penetran en la tierra cerca de 25 centímetros efectuando un removimiento.
- La máquina tiene tracción motriz a través de la fresa. En la parte derecha del manillar, hay una palanca para la marcha adelante, cuando este se acciona pone en funcionamiento las fresas. En el lado izquierdo está colocado el acelerador.
Siempre que el usuario suelte la palanca de embrague la máquina parará inmediatamente.
- Las fresas están protegidas por un chasis y por unos guardabarros que impiden la proyección de objetos que pueden poner en peligro al usuario. El chasis sirve de soporte para todos los componentes mecánicos allí colocados.
- En la parte frontal de la máquina va colocada una rueda de plástico para transporte.

3.2 Datos técnicos

Sistema de arranque	Dispositivo de arranque con retroceso automático
Velocidades	1+1 velocidad adelante 1 velocidad para atrás
Embrague	Por correa y rodillo tensor
Peso de la máquina	73 Kg. (aprox.)

3.3 Transporte

- La motoazada es transportada desde al fabricante hasta el usuario, dentro de un embalaje de cartón, estando todos los elementos debidamente protegidos, después de la apertura de la caja es necesario colocar las fresas y apretar el manillar (ver punto 4.1 de este manual).
- Después del montaje el transporte es muy fácil ya que es efectuado por una rueda de plástico localizada en la parte delantera de la máquina, no se debe presionar ninguna palanca del manillar que accione la fresa. La máquina está dotada de un manillar para facilitar el transporte y su manipulación.



La máquina está dotada de un manillar que sirve para su transporte y manejo. Tome todas las precauciones necesarias para no dañar la máquina cuando la cargue y descargue de un vehículo. Cuando la transporte en una vía pública, amarre bien la máquina con el fin de no dañar ningún componente.

3.4 Almacenamiento.

Para mantener el motor en buenas condiciones de almacenamiento, tenga en cuenta los siguientes puntos:

- Vacíe el depósito de combustible.
- Drene la gasolina del carburador por el tornillo de drenaje.
- Cambie el aceite de motor.
- Tire de la cuerda del arrancador, y pare antes de sentir la resistencia de compresión máxima (posición de compresión).
- Tape el motor y almacene la máquina en un lugar limpio y seco.

4. Instrucciones para la puesta en marcha.

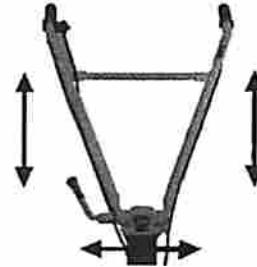
4.1 Montaje.

- Regular el manillar a la altura deseada, permitiendo una fijación del manillar sin necesidad de ninguna herramienta.

4.2 Descripción de la máquina y de su funcionamiento normal.

4.2.1 Utilización.

- Regulación de la profundidad de las fresas.
 - Colocar la motoazada en una superficie plana y dura.
 - Posicionar el control de profundidad clavándolo en el suelo.



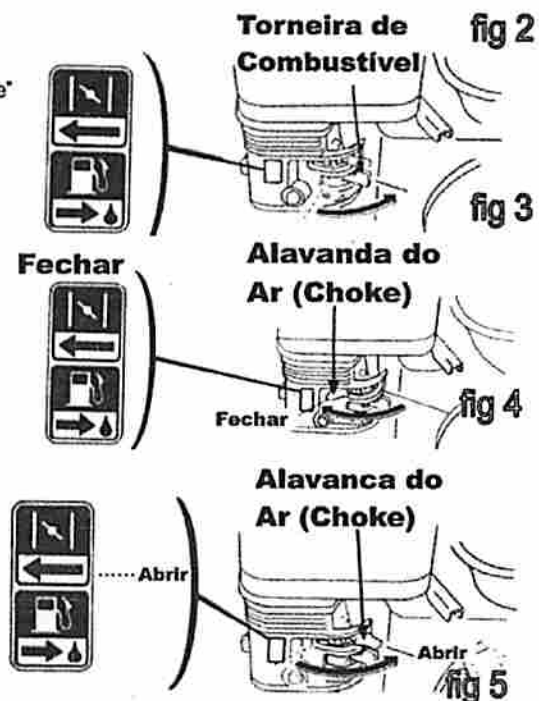
4.2.2 Arranque.

- Funcionamiento del motor.
 - Coloque el aceite en el carter de motor hasta llegar al nivel medio indicado por la varilla de nivel de aceite. El lubricante utilizado para este tipo de motores térmicos es 15W40.
 - Coloque gasolina en el depósito de combustible. La gasolina debe ser sin plomo de 95 octanos.

Cuidado: Por motivos de seguridad, la palanca de embrague debe encontrarse en una posición suelta (fig.1).

fig 1

- Tire de la palanca del acelerador colocándola en la posición máxima. (fig.2)
- Abra el grifo de combustible. (fig. 3)
- Cierre la palanca del aire colocándola en la posición "choke" (dispositivo de arranque). (fig. 4)
- Coloque el interruptor en posición "ON".
- Tire con fuerza el tirador de arranque.
- Si el motor ya está en marcha, abra la palanca del aire gradualmente. (fig.5).
- Coloque la palanca del acelerador a la velocidad deseada.
- Apriete la palanca de embrague de la derecha si prefiere realizar el trabajo hacia adelante, o la izquierda si prefiere realizar el trabajo hacia atrás.



Si pretende abandonar su posición de trabajo, basta con soltar la palanca del embrague y las fresas pararan inmediatamente y consecuentemente la máquina también parará. Siempre que trabaje hacia atrás preste atención para no tropezar.

Parada.

- Desacelerar el motor al mínimo, empujando la palanca del acelerador para abajo. (fig.6).
- Cerrar el grifo de combustible. (fig.7).



Accidentes que pueden ocurrir:

- Si se parte la correa de transmisión o el cable de embrague, las fresas para inmediatamente.
- Cuando se parte el cable del acelerador la aceleración del motor disminuye .



Cuando se rompe algún componente de la máquina es recomendable sustituirlo de inmediato. Si no sabe cambiar los componentes dañificados, lleve la máquina al distribuidor más próximo para que efectúa dicha sustitución.

4.2.3 Análisis de riesgos:

Para la eliminación de riesgos se ha montado:

- **Tapa superior.** Colocada en la parte superior del chasis, detrás del motor, y tiene como función proteger al operario de los componentes rotativos.
- **Tapa lateral.** Colocada en el lateral izquierdo para proteger al operario de los componentes rotativos.
- **Chasis:** Concebido para soportar todos los componentes mecánicos y los guardabarros.

Para información de varios de los riesgos. La máquina tiene colocados los siguientes adhesivos informativos:



- **Rotación de elementos cortantes:** Informa al operario de la existencia de peligro debido a la rotación de elementos cortantes.



- **Aviso de superficies con temperaturas extremas, peligro de explosión y gases tóxicos.:** Informa al operario de la presencia de ciertos componentes del motor que durante o después del funcionamiento del mismo, permanecen a altas temperaturas. Existe peligro de explosión debido a la gasolina y la advertencia para no respirar los gases que libera el motor de la máquina.



5. Procedimientos para la seguridad del usuario.

Riesgos.	Factores que determinan una situación peligrosa.	Descripción de la solución.
<p>Elemento de corte rotativo.</p> 	<p>Existencia de elementos cortantes. Rotación al mismo nivel de las extremidades inferiores. Riesgo de contusión.</p>	<p>Colocación de adhesivos informativos en la máquina. Lectura del punto 2 del manual de instrucciones. (informes generales para su seguridad)</p>
<p>Proyección de objetos.</p>	<p>Rotura de cuchillas. Desprendimientos de elementos rotativos.</p>	<p>Concepción del chasis de modo que absorba cualquier impacto. Colocación de protectores fijos en chapa de hierro para impedir el acceso a elementos mecánicos móviles, los cuales nunca deben ser retirados en funcionamiento.</p>
<p>Arrastre o aprosionamiento de los elementos móviles.</p> 	<p>Acceso a transmisión de componentes de rotación.</p>	<p>Colocación de protectores fijos para impedir el acceso a los elementos mecánicos móviles. Si por cualquier motivo los quita, deberá restituirlos inmediatamente antes de realizar cualquier trabajo con la máquina.</p>
<p>Riesgos eléctricos.</p>	<p>En el momento del arranque una chispa no intencionada podría provocar una descarga eléctrica.</p>	<p>Informações disponíveis no manual do motor sobre procedimentos de segurança a adoptar no arranque do motor.</p>
<p>Contacto con superficies calientes.</p> 	<p>Durante el funcionamiento del motor, existen partes del mismo que se exponen a temperaturas muy elevadas. Es el caso del escape y del carter del motor.</p>	<p>Colocación de adhesivos informativos en el motor mostrando los peligros de temperaturas elevadas Información en el manual de instrucciones sobre seguridad cuando se efectúa una manipulación, transporte o almacenamiento.</p>
<p>Ruido.</p>	<p>Deterioro permanente de la capacidad auditiva, estrés, distracción, interferencias en la comunicación oral.</p>	<p>Información en el manual de instrucciones del motor. Aconsejamos la aplicación de protectores auditivos.</p>
<p>Inhalación de gases tóxicos.</p> 	<p>Liberación de gases nocivos durante el funcionamiento.</p>	<p>Existencia de na indicación en el motor que muestra peligro. Leer el punto 2 del manual de instrucciones (Información general sobre seguridad).</p>
<p>Incendio y explosión.</p>	<p>Una chispa despés del arranque del motor podría incendiar materiales inflamables.</p>	<p>Colocación de una indicación en la máquina.. Información sobre arranque o manipulación de la máquina.</p>

6. Limpieza y mantenimiento periódico.



Proceda a los trabajos de mantenimiento y lubricación de la máquina regularmente y con todo cuidado para que esta funcione como siempre de modo seguro y sin averías. Siempre que realice cualquier operación de limpieza y mantenimiento, coloque la máquina inmovilizada y tenga especial cuidado con la limpieza de las fresas, ya que pueden originar cortes o contusiones.

6.1 Cambio de fresas.

Cuando verifique que algunas de las cuchillas están partidas o gastadas deberá sustituir la fresa.



Cambio de fresa.

1. Colocar la máquina en un lugar bien seguro y plano.
 2. Tirar de los pasadores de la fresa.
 3. Colocar debajo un soporte seguro para que la máquina quede bien apoyada.
-



Para su seguridad mantenga la máquina debidamente apoyada.

6.2 Cambio de correa.

6.3 Cuando compruebe que no accionan las fresas y tiene bien regulado el cable del embrague, deberá sustituir Recomendaciones del aceite.

Debe consultar el manual de instrucciones del motor sobre recomendaciones del aceite.

Entre tanto, informamos que el aceite utilizado sea del tipo de los motores térmicos aprobados por la Comunidad Europea. (SAE 30, 15W40).

Debe llenar el aceite hasta el segundo nivel indicado por la varilla del nivel de aceite.



Si tiene que añadir aceite, contacte antes con nuestro distribuidor más próximo a fin de verificar si es válido para el buen funcionamiento de la máquina.
En caso de que ya lo hubiera introducido, quite todo el aceite colocando la máquina en una posición a fin de que drene completamente el carter de motor.

6.4 Recomendaciones de combustible.

Debe consultar el manual de instrucciones del motor. Informamos que el combustible utilizado normalmente es de gasolina sin plomo de 95 octanos.

No debe exceder el límite máximo del depósito.



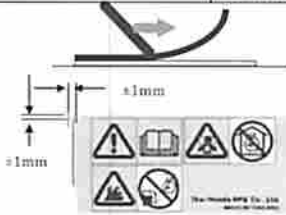
Si coloca otro tipo de combustible, deberá drenarlo inmediatamente, pues podría dañar las piezas internas.
Si ya ha llenado el depósito de un combustible no adecuado, lleve inmediatamente la máquina a su distribuidor para que proceda a una limpieza interna o a cambiar alguna pieza dañificada.

rea.

1. **General:**
- Esta información son las instrucciones básicas para los fabricantes de equipos para la instalación de los motores Honda en sus máquinas.
 - Para instrucciones más detalladas, por favor dirigirse al Manual de Usuario.
 - Siga siempre buenas prácticas de ingeniería al incorporar el motor a su máquina.
 - Se deben aplicar y suministrar los estándar de seguridad europeos para cada tipo de equipo.
2. **Precauciones adicionales para el funcionamiento seguro de los motores:**
- La gasolina es altamente inflamable y explosiva, se podría incendiar al manejarla y podría ser la causa de serias lesiones. Por lo tanto las siguientes advertencias deberían estar visibles:
 - Parar el motor y mantenerlo alejado del calor, chispas y llamas.
 - Repostar únicamente en el exterior.
 - Secar inmediatamente los derrames de gasolina.
 - Los gases de escape contienen monóxido de carbono venenoso, que se puede acumular en niveles peligrosos en sitios cerrados. Respirar monóxido de carbono puede causar inconciencia o la muerte. Por lo tanto las siguientes alertas deberían estar visibles:
 - Situar el motor como mínimo a 1 metro (3 pies) de los edificios u otros equipos en funcionamiento.
 - Mantener alejados materiales inflamables, y no colocar nada encima del motor cuando está en funcionamiento.
3. **Levantamiento del motor:**
- Los modelos de motor listados abajo excede su masa de más de 25 Kg. Cuando se instalan estos motores, deben ser levantados por dos personas o usando un elevador. GX240/270/340/390/610/620/630/660/670/690, GXV340/390/610/620/630/660/670/690, iGX440
4. **Etiqueta de Advertencia y de Precaución Caliente:**
- Para los motores certificados para varias regiones (USA, Canadá; Europa) se incluyen etiquetas opcionales.
 - Para los equipos vendidos a las regiones que las etiquetas actualmente suministradas no corresponden para el destino que se muestra en la tabla de abajo, se **deben incluir** las etiquetas correctas, además de las existentes.
- NOTA:
- En CANADA es obligatorio poner los textos en Ingles y Frances.
 - Cuando añada las etiquetas además de las existentes. (Ver las muestras de abajo)
 - Antes de pegarlas, limpie bien la zona de la etiqueta existente para que no haya aceite o polvo.
 - Fije la mitad de una parte de la etiqueta alineando los bordes 1 mm.
 - Fije la otra mitad de la etiqueta con una espátula.

1. **Algemeen:**
- Deze handleiding bevat de basis instructies voor de materiaal-fabrikant voor de assemblage van een Honda-motor met het materiaal.
 - Voor meer gedetailleerde instructies, verwijzen wij u naar de Instructiehandleiding van de motor.
 - Pas altijd het principe van goed vakmanschap toe voor de integratie van de motor in uw materiaal.
 - Voor het materiaal dienen steeds de veiligheidsvoorschriften van de relevante Europese veiligheidsnormen te worden toegepast.
2. **Extra voorzorgsmaatregelen voor een veilig gebruik van de motor:**
- Benzine is zeer licht ontvlambaar en explosief, en kan brandwonden of ernstig letsel tijdens de behandeling veroorzaken. Daarom dienen volgende waarschuwingen beschikbaar te zijn:
 - Stop de motor en houd de warmte, vonken en vlam weg.
 - Tank alleen buitenshuis.
 - Benzinespatten onmiddellijk opdeppen.
 - Uitlaatgassen bevatten giftige koolmonoxide dat kan leiden tot gevaarlijke situaties in gesloten ruimten. Inademen van koolmonoxide kan leiden tot bewusteloosheid of overlijden. Daarom moeten volgende waarschuwingen beschikbaar zijn:
 - Laat de motor nooit draaien in een gesloten of zelfs gedeeltelijk gesloten ruimte waar mensen aanwezig kunnen zijn.
 - De motor en de uitlaat worden erg warm tijdens het gebruik. Daarom moeten volgende waarschuwingen beschikbaar zijn:
 - Houd de motor ten minste 1 meter (3 voet) weg van gebouwen en andere apparatuur tijdens het gebruik.
 - Houd brandbare materialen weg, en plaats geen dingen op de motor terwijl deze draait.
3. **Optillen van de motor:**
- De motor modellen hieronder vermeld hebben een massa van meer dan 25 kg. Deze motoren moeten worden opgetild door twee personen of met behulp van hijsmateriaal. GX240/270/340/390/610/620/630/660/670/690, GXV340/390/610/620/630/660/670/690, iGX440
4. **Waarschuwing etiket en voorzichtigheid etiket:**
- Voor motoren, goedgekeurd voor diverse regio's (VS, Canada, Europa), zijn de optionele veiligheidsstickers bijgevoegd.
 - Voor het materiaal dat verscheept wordt naar de regio's waarvoor de reeds aangebrachte veiligheidsstickers niet overeenkomen met de bestemming zoals omschreven in de onderstaande tabel, **MOETEN** de juiste veiligheidsstickers worden aangebracht over de bestaande veiligheidsstickers.
- Opmerking:**
- Engels en Frans zijn vereist in Canada.
 - Bij het aanbrengen van de veiligheidssticker over de bestaande: (zie onderstaande tabel)
 - Vóór het aanbrengen, verwijder volledig olie en stof van het oppervlak van de bestaande veiligheidssticker.
 - Bevestig de eerste helft van de nieuwe sticker op 1 mm van de rand van de bestaande.
 - Breng de resterende helft van het etiket aan met een spatel.

	EN Warning Label DE Warnaufkleber ES Etiqueta atención	FR Mise en garde IT Etichetta di Sicurezza NL Waarschuwing etiket	EN Hot Caution Label DE Hitze Warnaufkleber ES Etiqueta Precaución caliente	FR Attention Chaud IT Etichetta di Attenzione Aite NL Voorzichtigheid etiket
EN U.S.A. - English FR U.S.A. - Anglais DE U.S.A. - Englisch IT U.S.A. - Inglese ES U.S.A. - Ingles NL U.S.A. - engels				
EN Canada - English + French FR Canada - Anglais + Français DE Kanada - Englisch + Französisch IT Canada - Inglese + Francese ES Canada - Ingles + Frances NL Canada - engels + frans				
EN Europe - Pictogram FR Europe - Pictogrammes DE Europa - Piktogramm IT Europa - Pittogrammi ES Europa - Pictogramas NL Europa - Pictogram				
EN Other countries FR Autres pays DE Andere Länder IT Altri Paesi ES Otros Países NL andere landen	<p>Choose or prepare according to the requirement of country. Choisir ou préparer selon les obligations en vigueur du pays Bitte Aufkleber gemäß der landesspezifischen Anforderungen verwenden Scegliere o preparare in accordo con i requisiti del paese Escoger o preparar según los requerimientos del País Kies of breng aan in overeenstemming met de wetgeving van het land</p>		<p>Choose or prepare according to the requirement of country Choisir ou préparer selon les obligations en vigueur du pays Bitte Aufkleber gemäß der landesspezifischen Anforderungen verwenden Scegliere o preparare in accordo con i requisiti del paese Escoger o preparar según los requerimientos del País Kies of breng aan in overeenstemming met de wetgeving van het land</p>	



**EC-Declaration of Incorporation
98/37/EC, 2006/42/EC**

1. The undersigned, Mr. Piet Renneboog, representing the manufacturer, herewith declares that for the partly completed machinery described below, the technical document is compiled in accordance with 98/37/EC, 2006/42/EC part B of Annex VII and that it complies with the following essential requirements of 98/37/EC, 2006/42/EC:

Annex I par.1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 1.7.

2. References to harmonized standards:
EN ISO 14314:2004 on recoil starting equipment

3. Manufacturer & Authorized Representative:

a) Manufacturer:	Thai Honda Manufacturing Co.,Ltd.
b) Address:	410 Ladkrabang Industrial Estate Lamplatu, Ladkrabang, Bangkok 10520 Thailand
c) Authorized Representative:	Honda Motor Europe Ltd., Aalst Office
d) Address:	Wijngaardveld 1 (Noord V), 9300 Aalst - BELGIUM
e) e-mail:	informationMD@honda-eu.com

4. Description and identification of the partly completed machinery
a) generic denomination: Spark ignition engine
b) function: drive system

c) commercial name	d) Type	e) Serial number	c) commercial name	d) Type	e) Serial number
GX120T1	GCAAT	1985321-2334321	GXV340RT2	GJACT	1030153-1070153
GX120UT1	GCAAT	1272725-1627275	GXV340T2	GEABT	1000513-1040513
GX150RT1	GCAFT	2426027-3226027	GXV340T2	GJABT	1024048-1084048
GX150T1	GCAAT	3811738-5011738	GXV340UT2	GJACT	1030153-1070153
GX150UT1	GCAFT	2426027-3226027	GXV390RT1	GJADT	1032495-1072495
GX200RT	GCAHT	1517341-2117341	GXV390T1	GEAAT	1002423-1042423
GX200T	GCACT	1501569-2101569	GXV390T1	GJAAT	1011135-1051135
GX200UT	GCAHT	1517341-2117341	GXV390UT1	GJADT	1032495-1072495
GX240RT1	GCAFT	1004226-1064226	GX25T	GCAAT	1026684-2026684
GX240T1	GCAUT	1004226-1064226	GX35T	GCAAT	1750490-2450490
GX240UT1	GCAFT	1004226-1064226	GX35NT	GCAST	1105962-1805962
GX25NT	GCAAT	1153787-2153787	GX390UT2	GCBCT	1000001-1380001
GX25T	GCAAT	1610145-2610145	GX390RT2	GCBCT	1000001-1380001
GX25T	GCAPT	1069751-2069751	GX390T2	GCBDT	1000001-1380001
GX270RT	GCAJT	1247678-1597678	GX340UT2	GCBET	1000001-1049001
GX270T	GCAAT	1179770-1529770	GX340RT2	GCBET	1000001-1049001
GX270UT	GCAJT	1247678-1597678	GX340T2	GCBFT	1000001-1049001
GX340RT1	GCAVT	1007579-1107579	GX270UT2	GCBGT	1000001-1179001
GX340T1	GCAWT	1000817-1100817	GX270RT2	GCBGT	1000001-1179001
GX340UT1	GCAVT	1007579-1107579	GX270T2	GCBHT	1000001-1179001
GX390RT1	GCAKT	1592500-2192500	GX240UT2	GCBJT	1000001-1055001
GX390T1	GCAET	1576682-2176682	GX240RT2	GCBJT	1000001-1055001
GX390UT1	GCAKT	1592500-2192500	GX240T2	GCBKT	1000001-1055001

5. Relevant information on the partly completed machinery in response to a reasoned request by the national authority can be obtained from the authorized representative by e-mail.

6. This partly machinery must not be put into service until the machinery into which it is to be incorporated has been declared in conformity with the provisions of the directive.

7. Done at: Aalst, BELGIUM
8. date: 11 Dec. 2009



Piet Renneboog
Homologation Manager
Honda Motor Europe Ltd., Aalst Office

Nederlands (Dutch) EG-inbouwverklaring 98/37/EG, 2006/42/EG
1. Ondergetekende, Piet Renneboog, als gemachtigde van de fabrikant, verklaart hierbij dat voor de niet voltooide machine beschreven hieronder, het technisch document is opgesteld overeenkomstig met 98/37/EG, 2006/42/EG bijlage VII, onder B, en dat dit voldoet aan de volgende essentiële eisen van 98/37/EG, 2006/42/EG: 2. Referent naar geharmoniseerde normen

3. Fabrikant & Gemachtigde van de fabrikant
a) Fabrikant b) Adres c) Gemachtigde van de fabrikant d) Adres e) e-mail
4. Beschrijving en identificatie van de niet voltooide machine
a) Algemene benaming: Vork-ontstekingsmotor b) Functie: aandrijfsysteem c) Handelsbenaming
d) Type e) Serienummer
5. In antwoord op een met redenen omkleed verzoek van de nationale autoriteiten kan relevante informatie over deze niet voltooide machine bekomen worden van de gemachtigde van de fabrikant via e-mail.
6. Deze niet voltooide machine mag niet in bedrijf worden genomen voordat voor de afgewerkte machine waarin zij zal worden ingebouwd, een verklaring van overeenstemming met de bepalingen van de richtlijn voorhanden is.
7. Plaats
8. Datum

Dansk (Danish) EF Inkorporeringserklæring 98/37/EF, 2006/42/EF
1. Undertegnede, Piet Renneboog, som repræsenterer producenten, erklærer hermed at delmaskinen beskrevet nedenfor, at det tekniske dokument er udarbejdet i overensstemmelse med 98/37/EF, 2006/42/EF del B i bilag VII og at det opfylder de følgende væsentlige krav i 98/37/EF, 2006/42/EF:
2. REFERENCER TIL HARMONISEREDE STANDARDER
3. PRODUCENT & AUTORIZERET REPRÆSENTANT
4. Beskrivelse og identifikation af delmaskinen
a) FÆLLESBETEGNELSE - Motor med gnisttænding b) ANVENDELSE: Drivsystem c) HANDELSBETEGNELSE
d) TYPE e) SERIENUMMER
5. Relevant oplysning om delmaskinen, som svar på en begrundet anmodning fra den nationale myndighed, kan fås på e-mail fra befølgende.
6. Denne delmaskine må ikke ibrugtages, før den maskine, som den skal inkorporeres i, er blevet erklæret i overensstemmelse med bestemmelserne i direktivet.
7. STED 8. DATO

Ελληνικά (Greek) ΕΚ-ΣΗΜΑΔΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ 98/37/ΕΚ, 2006/42/ΕΚ
1. Ο υπογεγραμμένος, κ. Piet Renneboog, που αντιπροσωπεύει τον κατασκευαστή, δηλώνει ότι για τη μερικώς ολοκληρωμένη μηχανή που περιγράφεται παραπάνω, το τεχνικό έγγραφο συντάσσεται σύμφωνα με το 98/37/ΕΚ, 2006/42/ΕΚ μέρος Β, παράρτημα VII, και ότι συμμορφώνεται με τις ακόλουθες ουσιαστικές απαιτήσεις του 98/37/ΕΚ, 2006/42/ΕΚ:
2. Αναφορά σε αρμονισμένα πρότυπα
3. Κατασκευαστής & Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος
4. Κατασκευαστής b) Διεύθυνση c) Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος d) Διεύθυνση e) Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο
5. Περιγραφή και προσδιορισμός των μετρίων μηχανημάτων
a) Γενική ονομασία: Κινητήρας με απινθιαστή b) Λειτουργία: Σύστημα κίνησης c) Εμπορική ονομασία
d) Τύπος e) Αριθμός σειράς παραγωγής
6. Σχετικές πληροφορίες για μετρία μηχανήματα ως απάντηση σε ένα απολογητικό αίτημα από κρατική αρχή μπορούν να ληφθούν από τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου
7. Το μετρία μηχανήματα δεν πρέπει να τεθούν σε λειτουργία έως ότου η μηχανήματα στα οποία πρόκειται να ενσωματωθούν έχουν δηλωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της οδηγίας.
7. Ημερομηνία 8. Ημερομηνία

Français (French) Déclaration CE d'incorporation 98/37/CE, 2006/42/CE
1. Le soussigné, Piet Renneboog, de la part du représentant autorisé, déclare que, pour la quasi-machine décrite ci-dessous, la documentation technique est conforme au point B, annexe VII de la directive 98/37/CE, 2006/42/CE et qu'elle satisfait aux exigences essentielles suivantes de la 98/37/CE, 2006/42/CE:
2. Référence aux normes harmonisées
3. Constructeur & Représentant autorisé
a) Constructeur b) Adresse c) Représentant autorisé d) Adresse e) e-mail
4. Description et identification de la quasi-machine
a) Dénomination générique: Moteur à allumage piloté b) Fonction: Système de transmission c) Nom Commercial
d) Type e) Numéro de série
5. Des informations sur une quasi-machine suite à une demande motivée de la part d'une autorité nationale compétente peut être obtenue du représentant autorisé par e-mail.
6. Une quasi-machine ne doit pas être mis en service tant que la machine dans laquelle elle doit être incorporée n'a été déclarée conforme aux dispositions de la directive.
7. Fait à 8. Date

Italiano (Italian) CE Dichiarazione di Incorporazione 98/37/CE, 2006/42/CE
1. Il sottoscritto, Sig. Piet Renneboog, in qualità di rappresentante autorizzato, dichiara qui di seguito che per la quasi-macchina sotto descritta, la documentazione tecnica pertinente è stata compilata in conformità con 98/37/CE, 2006/42/CE parte B dell'Allegato VII e che è conforme ai seguenti requisiti essenziali della 98/37/CE, 2006/42/CE:
2. Riferimento agli standard armonizzati
3. Costruttore & Rappresentante Autorizzato
a) Costruttore b) Indirizzo c) Rappresentante autorizzato d) Indirizzo e) e-mail
4. Descrizione e identificazione della quasi-macchina
a) Denominazione generica: Motore con accensione a scintilla b) Funzione: sistema di trasmissione c) Denominazione commerciale d) Tipo e) Numero di serie
5. Le informazioni pertinenti sulla quasi-macchina in risposta a una richiesta adeguatamente motivata dalle autorità nazionali possono essere ottenute dal rappresentante autorizzato per e-mail.
6. Questa quasi-macchina non deve essere messa in servizio finché la macchina finale in cui deve essere incorporata non è stata dichiarata conforme con le disposizioni della direttiva.
7. Fatto a 8. Data

Deutsch (German) EG Einbauerklärung 98/37/EG, 2006/42/EG
1. Der Unterzeichner, Hr. Piet Renneboog, der den Hersteller vertritt, erklärt hiermit dass die technischen Unterlagen für die unten genannte unvollständige Maschine gemäss den Bestimmungen der Richtlinie 98/37/EG, 2006/42/EG Anhang VII Teil B, entsprechend erstellt wurden und mit den Grundbestimmungen der 98/37/EG, 2006/42/EG übereinstimmen.
2. Verweis auf harmonisierte Normen
3. Hersteller & Bevollmächtigter
a) Hersteller b) Adresse c) Bevollmächtigter d) Adresse e) e-mail
4. Beschreibung und Identifizierung der unvollständigen Maschine
a) Allgemeine Bezeichnung: Ottomotor b) Funktion: Antriebsystem c) Handelsbezeichnung d) Typ e) Seriennummer
5. Behörden können relevante Informationen über die unvollständige Maschine bei dem Bevollmächtigten per e-mail erfragen.
6. Die Montageanleitung und die Einbauerklärung sind der unvollständigen Maschine bis zu ihrem Einbau in die vollständige Maschine beigelegt und sind anschließend Teil der technischen Unterlagen der vollständigen Maschine.
7. Ort 8. Datum

Español (Spanish) Declaración de Incorporación CE 98/37/CE, 2006/42/CE
1. El abajo firmante, Sr. Piet Renneboog, representante del fabricante, adjunto declara la quasi máquina descrita abajo, el documento técnico está cumplimentado de acuerdo con 98/37/CE, 2006/42/CE parte B del Anexo VII y este cumple con los siguientes requerimientos esenciales de 98/37/CE, 2006/42/CE:
2. Referencia de los estándar armonizados
3. Fabricante & Representante autorizado
a) Fabricante b) Dirección c) Representante autorizado d) Dirección e) e-mail
4. Descripción y identificación de la quasi máquina
a) Denominación genérica: Motor de encendido por chispa b) Función: Sistema de propulsión c) Denominación comercial d) Tipo e) Número de serie
5. Información relevante de la quasi máquina en respuesta a la petición razonable de las autoridades nacionales que pueden obtener por e-mail del representante autorizado
6. Esta quasi máquina no puede ser puesta en servicio hasta que la máquina en que se quiere incorporar sea declarada conforme según las cláusulas de la directiva.
7. Realizado en 8. Fecha

Norsk (Norwegian) EF Deklarasjon av 98/37/EF, 2006/42/EF
1. Undertegnede, Hr. Piet Renneboog, som representerer produsenten, erklærer herved at for den delvis komplette maskinen beskrevet under, er det tekniske dokumentet i henhold til 98/37/EF, 2006/42/EF part B av Vedlegg VII og at det oppfyller følgende essensielle krav av 98/37/EF, 2006/42/EF:
2. Referanse til harmoniserte standarder
3. Produsent & Autorisert representant
a) Produsent b) adresse c) Autorisert representant d) adresse e) e-post
4. Beskrivelse og identifikasjon av den delvis komplette maskin
a) Felles benevnelse: Bensin motor b) Funksjon: Fremdrift system c) Handelsnavn d) Type e) Serienummer
5. Relevant informasjon for den delvis komplette maskinen som svar på en begrunnet forespørsel fra de nasjonale myndigheter kan gieres til den autoriserte representanten som e-post.
6. Dette delvise maskineri må ikke settes i drift for maskinen som det skal være en del av, før blitt erklært å oppfylle bestemmelsene til direktivet.
7. Sted 8. Dato

Svenska (Swedish) EG Deklaration för inbyggnad 98/37/EG, 2006/42/EG
1. Undertecknad, Mr Piet Renneboog, som företrädar tillverkaren, förklarar härmed att för den delvis fullbordade maskinen som beskrivs nedan, de tekniska dokumenten har sammanställts i enlighet med 98/37/EG, 2006/42/EG del B i bilaga VII och att de uppfyller följande väsentliga krav i 98/37/EG, 2006/42/EG:
2. Referens till överensstämmande standarder
3. Tillverkare & Autoriserad representant
a) Tillverkare b) Adress c) Autoriserad representant d) Adress e) e-post
4. Beskrivning och identifiering av delvis fullbordade maskiner
a) Allmän benämning: Förbränningsmotor b) Funktion: drivsystem c) Och varunamn d) Typ e) Serienummer
5. Relevant information om den delvis fullbordade maskinen på motiverad begäran av nationella myndigheter kan fås från representant via e-post.
6. Denna delvis fullbordade maskin får ej tas i bruk förrän den maskin i vilken den skall ingå har förklarats vara i överensstämmelse med bestämmelserna i direktivet.
7. Utifrån vid
8. Datum